

Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Akisz zaś ufał Dawidowi, mówiąc (sobie): Obrzydł* swojemu ludowi, Izraelowi, całkowicie i będzie mi sługą na zawsze. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Akisz natomiast ufał Dawidowi, w przekonaniu, że całkowicie zraził on do siebie lud Izraela i przez to na zawsze pozostanie jego sługą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Akisz zaś wierzył Dawidowi i mówił: Został znienawidzony przez swój lud, Izrael. Pozostanie więc moim sługą na zawsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wierzył tedy Achis Dawidowi i mówił: Prawie się już stał obrzydłym ludowi swemu Izraelskiemu, a tak będzie mi sługą wiecznym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wierzył tedy Achis Dawidowi, mówiąc: Wiele złego nabroił przeciw ludowi swemu Izraelskiemu, a tak będzie mi sługą wiecznym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Akisz wierzył Dawidowi, mówiąc: Został znienawidzony przez swych rodaków; pozostanie więc moim sługą na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Akisz zaś ufał Dawidowi, myśląc sobie: Zniesławił się wśród swojego ludu, w Izraelu, toteż będzie na zawsze moim poddanym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Akisz miał zaufanie do Dawida, bo myślał sobie: Z pewnością obrzydł swojemu ludowi, w Izraelu; będzie więc mi sługą na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Akisz nabrał więc zaufania do Dawida, myśląc sobie: „Jego rodacy, Izraelici, musieli go całkiem znienawidzić. Dlatego Dawid na zawsze pozostanie moim sługą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Akisz zaś nabrał zaufania do Dawida mówiąc: - Został z pewnością znienawidzony w swoim narodzie, w Izraelu; dlatego będzie mi sługą na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дуже довіряв Анґус Давидові, кажучи: Знеславлюючись, він знеславився у своєму народі в Ізраїлі і буде мені рабом на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Achisz ufał Dawidowi i mówił: On się zaśmierdził u swoich ziomków w Israelu, dlatego pozostanie na zawsze moim sługą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Achisz zaś wierzył Dawidowi, mówiąc sobie: ”Z całą pewnością stał się wstrętnym odorem wśród swego ludu, Izraela; i będzie musiał zostać moim sługą po czas niezmierzony”.

¹⁾ Obrzydł, **שִׁנְאָה**, lub: stał się śmierzdzący, por. <x>10 34:30</x>; <x>20 5:21</x>; <x>90 13:4</x>; <x>100 10:6</x>; <x>100 16:21</x>.